

锲而不舍 终结硕果

——评《英汉—汉英文献信息词典》

王 秀 英

武汉大学出版社1996年出版的《英汉—汉英文献信息词典》是由石渤先生主编、武汉大学图书情报学院图书馆学情报学研究所组织院内外近30位专家学者共同参与、历经10载编写出来的。它是集体智慧的结晶,是武汉大学“八五”社会科学研究的重要成果。

《英汉—汉英文献信息词典》(以下简称词典)是一部英汉和汉英双向的、多学科交叉的综合性大型专业词典,它包含着主编和编者10年的心血,涵盖了多方面多学科的知识,在前人已有成果的基础上起步创新,从而使词典达到了新的水平和具有新的特色。词典的出版不仅是一项重要的文化基本建设,而且也是一项重要的文化成果,体现了武汉大学英语语库建设和学术研究的成果和水平。这部词典的出版将成为相关领域读书治学的莘莘学子、专家学者及实际工作者的良师益友,同时也能够满足广大读者释疑解惑的求知欲望。

翻阅这部词典,首先给人一种清新扑面的感觉,它与其它同类词典相比有以下特点:

一、内容新颖

1. 这部词典的出版适应了我国改革开放、国际交往日益频繁的需要。随着我国改革开放的深入发展,科学文化知识日新月异,文献信息量急剧增长,反映新事物的术语和词汇不断出现,急需一本能反映这一发展趋势的得心应手的词典。《英汉—汉英文献信息词典》的问世,适应了这一形势的需要。

2. 词典容纳了尽可能多的新的科学知识信息。编者在编写过程中,一方面在有选择地利用前人文化积累的基础上,增录了图书馆学、情报学、档案学、通信、新闻、广播、广告、出版发行、教育、经贸、专利、信息技术标准、电子信息服务(包括电脑、电报、电话)、声像技术应用(包括电视、电影)与视听资料等领域的常用词汇和新知识。它面向21世纪,充分反映现代尤其是1978年改革开放以来中国出现的新事物、新成就。如:知识激增(爆炸)knowledge explosion,有线传真(照片)wirephoto,无线革命(指以无线电通信取代有线电通信的革命)wireless revolution,信息高速公路 information superhighway 等词汇。

3. 以全新的概念诠释词语的科学含义或解释专业领域内的词语所代表的事物名称,并在一定程度上作了广度和深度的叙述,做到了表述简明精练、释义准确易懂。如 guideline: 标记字(书写在原稿或排在活字版面上供校对员和印刷工作识别用的数字、字母或单词)、校样上的引线、指标(方针、准则)(政府的),信息接收译码器 recipient 等等。另外词典中还收录了一些其它词典没有涉及到的国际和国家机构名称。如“苏格兰联机情报用户组”SCOLUG(Scottish On-line Information Users' Group)、“国际排灌委员会”(印度新德里)ICID(International Commission on Irrigation & Drainage)等等。

二、收词丰富

本词典共收词9万余条,260余万字,涉及一百多个国家和地区、几十个语种的移译和几种语言拼音。此外,在编写中,编者为了增加词典的词汇信息量,一方面将缩写词和它的全称不分列两条而只录一条(失去一个检索点,有汉英部的检索弥补),将几个邻近的同义异形英语词汇合并为一条,以及采用“可有可无”符号和“取代”符号等,避免了英语字母、词和汉字、汉译名的重复,扩大了收词量;另一方面该词典的译文确切,没有冗长的句子,词汇解释中也未出现模棱两可的语法现象。本词典汉语释义简明扼要,如实记录了词汇在

语境中实际使用的状况,避免去作孰优孰劣的评判和孰可孰不可的裁断,使读者能够迅速、准确地理解词汇的意义。

其三,为了适应形势发展的需要,本词典收录了一些近年来文献信息领域中不断出现的大量新知识。一是对中外著名机构名称、特别重要的学科名称或科技发展中出现的新名词术语等都进行了认真筛选;二是在编排中,采用了“词典不必条条都注释”的方法,对少数非注释不能明其义的词汇加以释义,这不仅节约了篇幅,而且还大大丰富了词典的词汇容量。

三、编排合理

本词典在充分吸收已出版的同类词书优点的基础上,为帮助广大读者方便地从事英语阅读和更好地从事英汉、汉英的翻译工作,编纂者把词典分为“英汉部”、“汉英部”两部分,将两种语言的单向合并为双向,也就是说在同一词典中既能用英语字母查找所需用的词汇,也能用汉语拼音查找你所需用的词汇;其二,本词典注重采用综合的写法,讲求条目的知识密集性。如把中外重要机构名称、组织名称、学术会议名称、专业术语等的缩写词和全称词一并给出,避免读者再另去查找,这不仅节约了读者查找词汇的时间,而且使读者在查阅中又学习了该名称的英语全称词汇;第三,在编写中,编纂者注意了词义的理繁化简、去粗存精,抓住了词义的核心,既节省了篇幅、增加了词汇量,又方便了读者;第四,本词典在编排选词上,注重介绍具有普遍性、典型性和高检索率的知识词汇,因此它的知识容量可满足各类研究人员、大专院校师生、干部和科技文化工作者的需要。

四、实用性强

1. 由于编纂者严谨的治学态度,在编写中注意引用资料和数据的时效性、准确性和权威性,这就使读者在使用时不但能获得尽可能多的知识信息,而且还使读者对词典的可靠性、正确性增强了信任度。

2. 本词典在确保多方面和多层次实用性的同时,还注重了内容的稳定性和知识性,客观地描述了各种不同品类英语词汇的意义,使其不随时势的变迁而影响词典的有效生命周期。

3. 这部词典收词范围广、内容新,在编排中又使用两种语言分别编写,并把缩写词和全称词混排等等,这无疑增加了读者的使用率。

这部词典的出版,不仅体现了编者们的艰苦拼搏、精益求精的精神,而且也显示了编者们的比较揣摩词义主旨的功底。这部词典的问世,不仅仅是知识的传授,而是一项留存永世的无价精神产品。

18世纪英国文豪 Samuel Johnson 称词典编纂为 Success without applause, diligence without reward(无偿劳作,虽成无荣),又称编词典的人为 unhappy mortals(不幸的瞧类),harmless drudges(无害的苦工),指的是惨淡经营充其量只指望无害的结果。1996年2月28日《文汇报》还登载了这样一条消息:英国出版的《英语词典》,最近被《华盛顿邮报》评为一千年来人类最伟大的一本书,但是谁能想到,这部词典的编者塞缪尔·约翰逊说:“你想要惩罚谁吗?就让他去编词典。”从这些描述中可见编写词典的枯燥和不被人理解。众所周知,一部词典往往要历经数载辛苦劳作才得以问世,他们在大量占有和融合各种资料后,长年埋头于蝇头小字,默默无闻地进行独立研编,编排程序繁复,周期长,这其中的甘苦和辛劳可见一斑。

词典的问世,这是一件可喜可贺的事情,这充分显示了我校的科研实力和学术水平。编写词典是一件耗时费力的工作,出现点差错也在所难免。如本词典中个别地方单词的拼写错误、大小写错误等,这些丝毫不会影响词典的水平和使用。笔者相信,随着科学文化事业的发展,编者们会根据形势的需要和读者的要求重新及时地修订再版,使其更臻于完善,让这部词典成为一部面向世界、跨世纪、多功能、高密度、新颖而实用的大型工具书,产生出历久不衰的文化效益来。

作者:王秀英,武汉大学社会科学研究处副教授,武汉,430072。

(责任编辑 梁 华)